

17U645

(Pages: 2)

Name:

Reg. No.....

SIXTH SEMESTER B.A. DEGREE EXAMINATION, APRIL 2020

(CUCBCSS - UG)

(Regular/Supplementary/Improvement)

CC15U FEN6 B13 - TRANSLATION STUDIES

Functional English – Core Course

(2015 Admission onwards)

Time: Three Hours

Maximum: 80 Marks

I. Answer the following bunches of questions:

1. (a) Dryden made a distinction between _____ kinds of translation.
(Four, Three, Two)
- (b) The first translation of the complete Bible into English was done by _____
(John Wycliffe, John Purvey, William Tyndale)
- (c) _____ is the author of *Approaches to Translation*.
(Eugene Nida, Peter Newmark, J C Catford)
- (d) _____ translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
(Intralingual, Interlingual, Intersemiotic)
2. (a) _____, in *After Babel*, divides the literature on the theory, practice and history of translation into four periods
(Peter Newmark, Eugene Nida, George Steiner)
- (b) _____ made a detailed distinction between semantic and communicative translation.
(Susan Bassnett, Andre Lefevere, Peter Newmark)
- (c) According to Dryden, _____ is turning an author word by word and line by line from one language to another.
(metaphrase, paraphrase, imitation)
- (d) Eric Jacobson claims that translation is a _____ invention.
(Greek, Roman, Italian)
3. (a) One of the first writers to formulate a theory of translation was the French humanist _____
(Andre Lefevere, Gideon Toury, Etienne Dolet)
- (b) _____ wrote *Divine Comedy*.
(Chaucer, Dante, Virgil)

(c) _____ translation is replacement of SL textual material by equivalent TL material at only one level.

(total, restricted, faithful)

(d) Catford distinguishes between _____ and cultural untranslatability

(linguistic, graphological, literal)

(12 × 1 = 12 Marks)

II. Answer any *nine* questions in two *or* three sentences each:

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 4. Phonemic translation | 10. Chaucer |
| 5. Dynamic equivalence | 11. George Chapman |
| 6. Idiolect | 12. Textual equivalence |
| 7. Semiotics | 13. Register |
| 8. <i>Rubaiyat of Omar Khayyam</i> | 14. Transliteration |
| 9. Roman Jakobson | 15. Nida's model of translation |

(9 × 2 = 18 Marks)

III. Answer any *six* questions in about 100 words each:

16. Cultural barriers in translation
17. Subtitling
18. Semantic and Communicative translation
19. Machine translation
20. Eugene Nida
21. Translating idioms and phrases
22. Translating proper names
23. Loss and gain in translation
24. Problems of equivalence
25. Bible translation

(6 × 5 = 30 Marks)

IV. Answer any *two* questions in about 300 words each:

26. Types of translation.
27. Major translation theoreticians.
28. Problems involved in translating poetry
29. Untranslatability.

(2 × 10 = 20 Marks)
